

Ekaina-Junio-Juin 2003 ※ № 7

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

## IRUN se viste de fiesta





Rep. Argentina, 6-8
Teléfono 943 62 31 72 + IRUN

Cabina de belleza Rayos UVA

Concesionario de:

CHANEL-DIOR GIVENCHY-CALVIN KLEIN-CARTIER-YVES SAINT LAURENT etc.





C/ Fuenterrrabia s/n IRUN TEL Y FAX 943 61 62 95



Boutique del Salón Boutique de la alfombra Aduana, 4 20302 Irún Telf: 943 611 709 Fax: 943 612 994

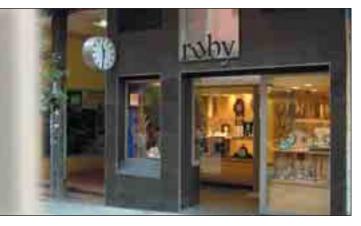














## URDIZ PRODUCTOS DE PELUQUERÍA Y ESTETICA

VENTA AL PUBLICO Y PROFESIONALES

Aparotologia, complementos, personalización de cremas, analisis de piel gratuito...

VEN A CONOCERNOS Y LLEVATE UN OBSEQUIO

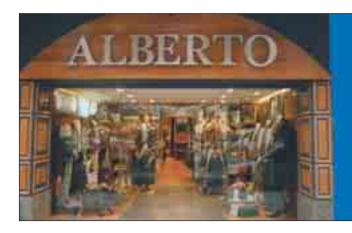
C/ Aduana, 3 - Tel: 943 61 12 77 IRUN

### ESTÉTICA

TEN IMAGE
FASHION NAILS
CAZCARRA COSMETICS
PERMANENT IMAGE
MAYSTAR
PETER SLIM

#### PELUQUERÍA

L'OREAL
WELLA
SCHWARZKOPF
REVLON
EUGENE
LIHETO
ANTEA
LAVIGNE
CRAZY COLOR



### LAS MEJORES MARCAS DE MODA

CLASSIC & SPORTWEAR

-CARAMELO -ARMANI JEANS

-THOMAS BURBERRY -CALVIN KLEIN

-RALPH LAUREN -REPLAY

-GENFINS -DIESEL

-ZONE -LIBERTO

-TIMBERLAND -BONAVENTURE -BARBOUR -REDSKINS

#### TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS

C/ Fuenterrabía, 6. Tel y fax: 943 61 58 15 IRUN

### Jai zoriontsuak pasa!

Ekaina iritsi da eta urtero bezala Irun festa giroan murgildu da. Hiriak jai kutsua hartu du San Pedro eta San Martzial egun hauek ospatzeko eta dendariak, aurten ere, herriko jaietan parte hartzeko irrikitan gaude, jaiak bizi ditugulako.

Beste urte batez, Muganek dendari guztien irudimena jarri du lanean. Lan fina egin dute, hiriko erakusleihoak ikusi besterik ez dago. XI. San Martzialgo Irun Hiria Erakusleihoen Lehiaketak lan originalenak sarituko ditu. Urtetik urtera zailagoa da erabakia hartzea, izan ere, partehartzaileen maila gero eta altuagoa baita.

Aurten, bestalde, Muganek Irungo armarria duten 2.000 bandera banatuko ditu bere bezeroen artean. Gure hiriko balkoiek jaigiroa hartu dezaten nahi dugu eta hiritar guztien parte hartzea eskatu nahi dugu bandera hauekin balkoiak apainduz festa giroa berotzeko.

Gogoan ditugu ere jai egun hauetan urte osoa Irundik kanpo emanda herrira itzultzen direnak. Ongi etorria eman nahi diegu eta festa zoriontsuak opa dizkiegu. Berdin egun hauek gurekin ospatzeko kanpotik etortzen zaizkigun bixitari guztientzat. Ateak zabalik aurkituko dituzte 2.003ko San Pedro eta San Martzial festak giro paregabean pasa ditzaten.

Gora Irun! Gora San Martzial!

### Felices Fiestas!

Llega el mes de junio y como todos los años Irun se viste se fiesta. La ciudad se engalana para celebrar las fiestas de San Pedro y San Marcial y los comerciantes vamos a participar de forma activa en tan señaladas fiestas.

Un año más Mugan vuelve a poner a prueba la imaginación de todos los comerciantes que se han esmerado mucho en preparar sus escaparates. El XI. Concurso de Escaparates Ciudad de Irun San Marcial 2.003 premiará los más originales aunque la verdad es que tomar la decisión es cada vez más complicado por el gran nivel de los comercios participantes.

Este año, además, Mugan va a repartir entre su clientela 2.000 banderas con el escudo de Irun. Queremos que los balcones de nuestra ciudad también se vistan de fiesta y es por lo que solicitamos la participación de todos.

Sabemos que estos días tan señalados regresan a nuestra ciudad muchos iruneses que por diferentes motivos viven lejos de aquí. Les damos la bienvenida al igual que recibimos con los brazos abiertos a los muchos visitantes que estos días elijen nuestra ciudad para conocernos y disfrutar con nosotros de nuestras fiestas de San Pedro y San Marcial.

Gora Irun! Gora San Martzial!

### Joyeuses Fêtes!

Le moi de Juin est là et comme tous les ans Irun se prépare pour vivre ses fêtes patronales. Tous les coins de la ville sont décorés pour annoncer l'arrivée des fêtes de San Pedro et San Marcial. Les commerçants veulent eux-aussi participer de cette célébration. Une fois de plus, Mugan propose un concours qui sert à décorer toute la ville. Il s'agit du Xlème Concours de Vitrines de San Marcial-Ville d'Irun. Les commerçants ont fait un grand effort pour décorer toutes les vitrines et il devient pour le jury de plus en plus difficile de choisir le travail le plus original parce que le niveau des commerces qui y participent est de plus en plus bon.

Cette année, en plus, Mugan partagera 2.000 drapeaux avec l'écusson de la ville. Nous voulons animer nos concitoyens à participer de ces jours de fêtes et nous vous demandons à tous de participer de cette initiative. Vous êtes tous bienvenus à Irun. Nombreux sont les personnes originaires d'Irun qui rentrent ces jours ci chez eux pour fêter la San Marcial en famille. Nombreux sont aussi tous ceux qui visitent Irun et viennent chez nous pour mieux nous connaître et pour mieux connaître nos fêtes. Soyez tous bienvenus chez nous. Nous vous reçevons avec les bras ouverts.

Gora Irun! Gora San Martzial!

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Depósito Legal: SS - 316 - 02.





# "Urge que se mejoren las entradas a Irún"

El poder ofrecer más aparcamiento es una de las principales preocupaciones de los comerciantes







Jose Ignacio Bermúdez de la Fuente es desde hace 2 años el Presidente de la Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Irun. Lleva vinculado a la misma desde sus inicios en el año 1.995 con la apuesta clara de unir esfuerzos en favor del comercio irunés dentro del proyecto común denominado Mugan.

### 1. ¿Cúal es la situación actual del comercio de Irun?

Estamos pasando una época de mucho esfuerzo para mantener nuestros negocios. A pesar de no ser el mejor momento existen buenas expectativas por los nuevos proyectos desarrollados en la ciudad; Recinfo Ferial, renovación del centro urbano... por lo que estamos animados a seguir trabajando.

### 2. Desde Mugan, ¿qué tipo de actividades se ofrecen a los comerciantes?

Desde la asociación trabajamos día a día para desarrollar proyectos que permitan obtener ventajas a nuestros asociados, ofreciendo información y asesoramiento en todo aquello que necesiten. Defendemos los intereses de los comerciantes iruneses ante todo tipo de instituciones públicas y privadas y apostamos por fomentar garantía y servicio del comercio como generador de calidad de vida para la ciudad.

### 3. ¿Qué actuaciones son imprescindibles para la mejora del sector comercial?

Por orden de prioridades, la primera sería resolver el tema de las infraestructuras de entrada a la ciudad que es una asignatura pendiente. Después, el poder ofrecer aparcamiento a todos nuestros clientes que vienen tanto de Iparralde como de Navarra, y por último, el saber transmitir el gran poten-

cial de Irun como ciudad comercial de primer orden.

### 4. ¿Cuál es la respuesta de la clientela hacia el comercio de nuestra ciudad?

Estamos gratamente sorprendidos de la confianza que nos demuestran día a día nuestros clientes. Nuestra principal baza es el trato personalizado, algo que comprobamos que el cliente de Irun agradece y valora cotidianamente. Navarros y franceses siguen eligiendo el comercio irunés manteniendo una relación que se ha ido consolidando con el paso del tiempo. Ahora sólo nos falta atravesar la muga de Gaintxurizketa para acercarnos más a la zona de Oarsoaldea que poco a poco van descubriendo la amplia variedad comercial de Irún.

#### 5. ¿Qué nos depara el futuro?

Queremos seguir apoyando y defendiendo a todos los comerciantes de Irún de forma que puedan desarrollar su actividad cada vez en mejores condiciones. Seguiremos ofreciendo actividades de formación a nuestros asociados. Mantendremos la oficina de gestión para todas las consultas que les puedan surgir y, este año, esperamos conseguir para los comerciantes una reducción en las comisiones de visa. Todo esto unido a las continuas promociones dirigidas a premiar la fidelidad de todos nuestros clientes



# optica

OPTICOS OPTOMETRISTAS

LENTES DE CONTACTO

J.L. Loidi y R. M. Emparan **AUDIFONOS** 

Luis Mariano, 11 IRUN 943-630318 Avda. Gipuzkoa, 2. IRUN. Tel y fax: 943-621415





Tel. domicilio: 943 62 76 83 Tel. y fax carnicería: 943 62 27 66 Tel. movil: 686 70 40 65

C/ San Pedro, 3 IRUN

Pedro Barrutia CARNICERO

#### Ventanas $t \circ d a$ para



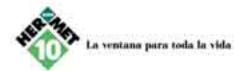
Mas de 25 años de experiencia y miles de clientes satisfechos avalan nuestra trayectoria empresarial

Hermet-10<sup>th</sup> es la mejor ventana que actualmente puede encontrar en el mercado.

Su estructura y componentes son la garantía inequivoca de sus propiedades de estanquidad ante el frío, el ruido y el agua. El Gran Centro Integral de la ventana Gorriti - Martinez le ofrece todo tipo de soluciones y el mejor servicio para la instalación o remodelación de sus ventanas, en un plazo de tiempo record y con total limpieza.

### Ventajas para toda la vida







SAN SEBASTIAN: Zubieta, 9 - Tel. 943 46 44 77 Fuenterrabía, 39 - Tel. 943 61 24 46 IRUN: RENTERIA: Viteri, 48 - Tel. 943 52 96 78

www.ventanasgorritimartinez.com

## Un comercio de cercanía

### Carnicería Muguruza y Super Larrea, dos establecimientos de confianza en Ventas

Hoy hemos hecho una pequeña escapada a Ventas. Nos han contado que existen dos establecimientos de gran confianza en este barrio irunés. Se lo contamos.

En estos días en que la marcha de San Marcial se está dejando oír en todos los rincones del barrio de Ventas, sus vecinos siguen apostando por el comercio de toda la vida.

Este verano, Juan José Muguruza va a cumplir 20 años al frente de su carnicería. "Siempre hemos tenido caserío y a mí siempre me ha gustado el trato directo con la gente", afirma Juan José. "El cliente quiere calidad y si se la ofreces sabe reconocerlo. ¡Fíjate! ¡Mando chistorra a Málaga!". Situada en una de las mejores calles comerciales del barrio Muguruza señala que "el cliente además de cliente es amigo. Sé en todo momento lo que le estoy vendiendo y puedo ofrecerle al instante incluso el análisis del pienso que le han dado al animal. Yo soy el primer interesado en querer quedar bien con el cliente."

### El cliente sigue confiando en el comercio de cercanía

En el Super Larrea de la calle Andrearriaga nº 25, Mª Angeles es de la misma opinión. "Nuestro negocio viene de los abuelos que abrieron una tienda en el barrio allá por 1.922. Hemos aprendido con los aitas aunque la verdad es que las cosas han cambiado un poco."

Mª Angeles asegura que el barrio ha crecido mucho pero la relación con los clientes sigue siendo la de siempre. "Todavía me acuerdo del mostrador de nuestra anterior tienda, uno de esos mostradores grandes de los de antes. Las cosas han cambiado, el barrio también ha cambiado y sobre todo ha crecido. Hoy ya no tenemos aquel gran mostrador, hoy somos un super".



Juan José Muguruza compra la carne directamente al caserío y se congratula de tratar al cliente "a puro capricho".



Mª Angeles lleva toda la vida al frente de su negocio, el Super Larrea de la calle Andrearriaga nº 25.





GRAN VARIEDAD DE LÁMPARAS HALÓGENAS E INCANDESCENTES MODERNAS Y CLÁSICAS

C/ Fuenterrabia s/n, Frente al nº 33 20301 IRUN

www.suskalnet.net/iruniluminacion

TEL .Y FAX: 943 61 03 23





### Trofeos Amadoz

El homenaje y regalo especial, tiene un nombre en la comarca del Bidasoa y más allá... Copas deportivas, medallas, bandejas de plata, placas de homenaje, artículos de regalos, trofeos especiales, diseños originales, makilas, txapelas, esmaltes, baños de oro y plata, orfebrería en plata y alpaca, restauración de artículos y replateados,... Grabados especiales, (a mano, por ordenador y láser, al ácido, esmaltado en colores, fotos, escudos...)

JOYERÍA AMADOZ (TROFEOS AZ) LUCE TU HOMENAJE CON CATEGORIA

Paseo de Colón, 33 Irun. Tel: 943 617665 www.lasguias.com/amadoz





### **FEDEROPTICOS URANZU**

Lentes de contacto - Audiometrías Exámenes optométricos Entrenamientos visuales

e-mail: f.uranzu@teleline.es

Paseo de Colón. 35 - Telf: 943 660 383 IRUN







## ¡¡Elena se va al Caribe!!

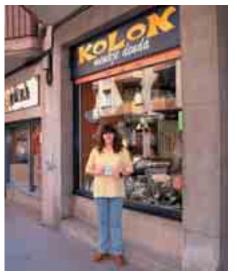
## Kolón Menaje Denda ha entregado el primer premio del Gran Sorteo de Primavera

Kolon Menaje Dendak 40 urte daramatza Irunen. Betidanik ezagutu dugun denda horietako bat da, entzun ere sarritan entzun dugu: "zerbait aurkitu ezinik bazabiltza zoaz Kolonera!"

Elena Bandrés sarritan sartzen da menaje denda honetan, bezeroa da. Ziur gaude, ordea, ez zitzaiola inoiz burutik pasa, bertan, Kariberako bidaia aurkituko zuenik. Xabier eta Miren oso pozik daude saria eman izanagatik. "Ez da eman dugun lehenengoa baina bai handiena. Pezeta zegoen orduan indarrean. Pentsa noiz izan zen azken aldia!"

#### Aste bete agertu gabe

Aste betez urduritasuna izan zen nagusi Kolon menaje dendan. "Bezeroak urduri zeuden jakin bagenekielako boleto irabazlea guk banatu genuela", Xabierrek azaldu digunez, Elenak aste bete eman zuen agertu gabe. "Miren eta ni, urduri baino, zenbaki saritua nork zuen jakiteko irrikaz geunden."



Elena enseña el boleto premiado frente a Kolon Menaje Denda.

Elenak primerako oporrak pasako ditu aurten Karibe aldean. Oso pozik agertu da. Orain data jarri eta maletak egin besterik ez du.

#### Premio a la fidelidad

Elena es clienta habital de Kolón Menaje Denda, un comercio que abría sus puertas hace 40 años y que renovaba totalmente sus instalaciones en Semana Santa del año pasado.

Vajillas, cubertería, cristalería, cuchillería, artículos de regalo... Elena entró y realizó su compra en este comercio irunés. A cambio, recibió un boleto con el nº 625.766 y dentro de poco disfrutará de las paradisíacas playas del Caribe.

Elena se hizo esperar y es que no se dió cuenta de que tenía el boleto en casa hasta después de una semana. "Vino y nos dijo que era la ganadora del premio. No sabía qué tenía que hacer ni quien se lo tenía que dar", recuerda Xabier.

Además se han sorteado otros premios: 10 estancias en balnearios y 100 cheques de compra. Elena, de momento, le tiene que poner fecha a su viaje. Bon voyage!



### Calzados Duque

Juan Angel Duque

C/ Dumboa, 6 20304 IRUN

TEL: 943 625015





### VENTA DE MATERIAL

- ✓ MANUALIDADES
- **✓** BELLAS ARTES

Cursos durante todo el año



Sebastián Errazu, 1. (Junto párking Pío XII) 943 618 397



## menaje denda

UN ESPACIO RENOVADO A LOS PRECIOS DE SIEMPRE (DESDE 1.962)

> LEKU BERRITU BAT BETIKO PREZIOETAN (1.962tik)



Hondarribia kalea, 4. Tel: 943 61 56 22







## Irun se viste de fiesta Irun festa jantzian

## Irun vit la fête

Los comerciantes de Irun regalan este año 2.000 banderas con el escudo de Irun para que toda la ciudad se vista de fiesta. Hacen un esfuerzo importante y es que además regalan 6.000 euros en cheques de compra entre toda su clientela. Para que estas fiestas de San Pedro y San Marcial sean muy especiales para todos.



SORTEO - ZOZKETA - TIRAGE AU SORT- 05-06-03

### **2000 BANDERAS**

(1 por cada boleto terminado en)

035

201

377

529

644

811

## 240 euros en CHEQUES COMPRA

Nº PREMIADOS

10.914	70.115	123.309	159.453	177.123
18.707	77.127	131.792	161.162	204.418
24.748	89.007	133.134	165.758	222.763
36.590	94.907	145.229	167.791	246.839
61.281	108.412	153.704	172.835	336.057



### ZAPATOS - COMPLEMENTOS

## marisa

Luis Mariano, 18 Tel: 943 62 88 13 IRUN Elcano, 6 Tel: 943 42 07 78 DONOSTIA



## FONTANERIA Gurrea s. L.

AGUA . GAS . CALEFACCION

AIRE ACONDICIONADO

MUEBLES . MAMPARAS . GRIFERIAS

EXPOSICION: Serapio Mugika, 23 TALLER: Deskarga, 1 20300 IRUN (Gipuzkoa)

Telf./Fax 943 612 410 943 624 954 Movil: 619 556 006





Laboratorio - Color FOTO - ESTUDIO

Juan Arana

MALTE SANCHEZ BUIZ

Serapio Mugica,2 - Tet, 943 612 843

20302 IRUN





C/ Aldapeta, 3 - Tel: 943 62 04 95 IRUN



Piaza Pio XII, nº 3 Tel., 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas Tel.: 943 63 15 82 - IRUN



## Recorrido festivo Jaietan barrena



#### **Ekainak 23 Junio**

San Juan Tradiziozko San Juan 19:00 Zuhaitza jarriko da

Colocación del tradicional

árbol de San Juan

Irungo Atsegiñako Erraldoi San Juan 19:30

eta Buruhandiak Gigantes y Cabezudos de

la Irungo Atsegiña

21:00 San Juan Aurreskua

San Juan Sua San Juan 21:30

Hoguera de San Juan

22.30 Urdanibia Musika: Faltriqueira

> Zezensuzkoa Toro de Fuego



#### **Ekainak 24 Junio**

23:45

Urdanibia

Behobia Haur Jolasak 11.00 Atracciones infantiles

Urdanibia Haur Jolasak 11:00 Juegos Infantiles

Fr. Uranzu Hirugarren Adinekoen 14:00 Omenezko Bazkaria

Almuerzo Homenaje a la

Tercera Edad

Majorettes San Vicente Anzaran 17:00

de Paúl

Haur Antzerkia Urdanibia 18.00

Teatro Infantil

San Juan Zirko Ikuskizuna 20.00 Espectáculo Circense

Pio XII Zinea/Cine: "Chihiroren Bidaia" 22.30

Urdanibia Banda eta Danborradaren entsaioa 23:00

Ensayo de la Banda y la Tamborrada







## Susperregui

Lenceria · Corseteria · Baño

Plaza San Juan, 1 Tel: 943 62 73 81 IRUN





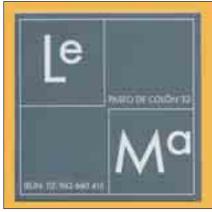


### MUJER HOMBRE

Paseo Colón, 27 Lois Mariano,8 Tel-Fax: 343 626171

















Ventas Haur Jolasak
Juegos Infantiles

18:00 Caja Laboral Exposición/erakusketa:
Jose Luis Galán

18.00 Urdanibia Berbena eta haur jolasak Verbena y Juegos Infantiles

20.00 San Juan Kale Antzerkia Teatro de Calle

**Example 22.00**Frontón Santiago Dantza/Danza:
Los Tuareg de Tamanrasset (Argelia)

Pio XII Zinea/Cine:
"Harry Potter y la cámara secreta"

#### **Ekainak 26 Junio**

10.00 Amaia KZ 12 orduz Tren-Maketagintzaren Inguruan 12 Horas de Maquetismo Ferroviario

Luis Mariano Irun Hiria IV. Binakako Ibilaldi Neurtua IV Marcha Regulada por Parejas Ciudad de Irun

11:00 Sta Elena ikast. Haur Jolasak - Atracciones infantiles

Dendaz dena
San Martzialgo Erakusleihoen Lehiaketako Sari Banaketa
Entrega de Premios del Concurso de Escaparates

18:00 Urdanibia Haur Antzerkia/Teatro Infantil

20:00 San Juan Kale Antzerkia/ Teatro de calle

20:00 AFI San Martzialgo Argazki
Lehiaketako Sari Banaketa
Entrega de Premios del
Concurso Fotográfico

21:30 Amaia KZ Antzerkia/Teatro: El Gran Wyoming

Pio XII Zinea/Cine:

"Mortadelo y Filemón"





# En muchos sitios encontrarás las mejores marcas en baños.



Sólo en uno,

## las encontrarás todas juntas.



de Lunes a Viernes de 10:00 a 13:00 y de 16:00 a 20:00 y los Sábados de 10:00 a 14:00.





## Cantineras

Tamborrada Ana Fernández Fernández



Banda de Música Leticia Vergara Pérez



Caballería Berta Miranda Salaberria



Behobia Patricia Sánchez Larraza



Ventas Larraitz Antzizar Lasa



Meaka Leire Aristizabal Jaunarena



Bidasoa Nerea Campón Aguirre



San Miguel Beatriz Sánchez Rodríguez



Olaberria Mertxe Elizalde Carmona



Ama Shantalen Jaione Albisu Arzak

## del Alarde 2003



Anaka Raquel Morate Vergara



Santiago Nagore Pikabea Gravina



Azken Portu Gorane Ortega Sistiaga



Buenos Amigos Cristina Domínguez Aguirre



Lapice Marta Escudero San Martín



Belasko Enea Caterina Santamaría Usabarrena



Uranzu Naiara Larzabal Morero



Real Unión Amaia Cuende Isuskiza



Artillería Amaia Zubialde Hernández



### PANADERIA - OKINDEGIA

San Pedro , 22 Tel. 63 31 28 Dumboa - IRUN



## TOMA PAN Y MOJA





Urdanibia
Centro de Enmarcación
to ofrece el muyor muestrario
de la comarca en
molduras, láminus, grabados,
portafatos y espejos a medida.
Decoramos portales y engresas.

ENMARCANDO ARTE A SU JUSTO PRECIO

GORA IRUN I GORA SAN MARCIALI

Descuertos especiales a Cantineras

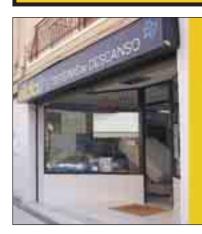








Paseo de Colón, 11 Tel: 943-62 22 34 Irun



## elda

Nuestros artículos

SOMIERES ARTICULADOS A MOTOR

- CANAPÉS ABATIBLES
- CANAPES ABATIBLESCOLCHONES LÁTEX
- COLCHONES MUELLES
- ADEMÁS TODO TIPO DECOMPLEMENTOS
  - **™** Almohadas
  - ☞ Fundas
  - ™ Edredones...





#### **Ekainak 27 Junio**



18:00 Urdanibia Haur Antzerkia - Teatro Infantil: "Klaketa"

18.30 Fr. Uranzu Afizionatuen Esku Pilota Txapelketa

Camp. Kurpil Kirolak Pelota a Mano Aficionados

20:00 San Juan Kale Antzerkia / Teatro de Calle: Nanny Cogorno

22:00 Fr. Santiago Kemen Dantza Taldea

22:30 Pio XII Zinea/Cine: "El Planeta del Tesoro"

23:00 Urdanibia Kontzertua/Concierto: "Terenga" (Senegal)

24:00 Dunboa Dantzaldia/Verbena: Orquesta Itsaso

#### Ekainak 28 Junio



09:00 Stadium Gal IV. Futbol Torneoaren Finalak - Gorriz-Sport Adidas Center

Finales IV Torneo Fútbol 7 - Gorriz Sport Adidas Center

10:00 Zabaltza Pl. Xakea. Aldi bereko Partidak

Ajedrez. Partidas simultáneas

12:00 Club Tenis Txingudi Irun Hiria II. Padel Txapelketa - Finalak

Il Torneo de Padel Ciudad de Irun - Finales

17:30 San Juan Bidasoako Txaranga

18:00 Urdanibia San Martzial XXVII. Igoera Atletikoa

XXVII Subida Atlética a San Marcial

22:30 Urdanibia Kontzertua/Concierto:

Acid Gazz - La Cabra Mécanica

23:00 San Miguel 2.003ko Kantinerak Zabaltza plazara abiatuko dira

Inicio del Recorrido de las Cantineras hasta el Ensanche

23.30 Zabaltza Pl. Kantineren Aurkezpen Ekitaldia

Acto de Presentación Cantineras 2.003

24:00 San Juan Kontzertua/Concierto: Orquesta Monpass



¿Qué hacer para demostrar al mercado nuestro trabajo diario?

## COMUNICAR...

...con efectividad, descúbralo en ALO EN

http://www.ushuaiamc.com

### Iluminación

Ofertas, promociones y sorteos en...

Amparito

www.iluminacionamparito.com info@lluminacionamparito.com

Decoramos la luz

C/ Fuenterrabía s/n 20301 IRUN Tfno: 943 613561 fax:943 618536





Kaldtegia-Carcteria Avdi: Navaru: \* VIRUN Tel: 943 62 37 03







Alfonso Morales, 5 (esquina Serapio Múgica) Tel 943 61 32 16 DIRUN



08:00

Hiriko auzoetan

Irun Hiria Musika Banda: San Pedro Diana En diversos barrios Diana de San Pedro a cargo de la

Banda de Música Ciudad de Irun

08:00

Hiriko auzoetan En diversos barrios

San Juan

Arkupes

Diana Uranzuko Dultzaineroen eskutik

Diana interpretada por los Dulzaineros Uranzu

09:00

LXXX San Pedro Saria - Irungo IX. Klasika San Juan

LXXXIV Premio San Pedro - XI Clásica de Irun

Udalbatza Junkal parrokiarantz abiatuko da Salida de la Corporación Municipal

11:00

10:30

Junkal parrokian Meza Nagusia - Solemne Misa Mayor

12:00

Junkal plazan Udalbatzak Aurreskua dantzatuko du

Aurresku de la Corporación Municipal

12:30

Udaletxeko arkupetan

San Pedro eguneko Tradiziozko Kontzertua

eskainiko du Irun Hiria Musika Bandak

Tradicional Concierto de San Pedro ofrecido por la

Banda de Música Ciudad de Irun

16:15

Ohiko lekuetan

Jeneralak Alardeko Konpainiak begiztatuko ditu

Revista de Armas



Meakan 18:00

Erromeria eta Toka Txapelketa Romería y Campeonato de Toka

Los Perolas eta Los Tranquilos fanfarreak 22:00 aterako dira

Salida de las fanfarres Los Perolas

y Los Tranquilos

22:00 Hirigunean Zuzien Ekitaldia. Honako ibilbidea:

Rememoración del Acto de las Antorcheras con el

siquiente recorrido:

Anbulatorio, Artaleku kalea, Karrika Nagusia, San Juan Plaza, San Martzial, Sarjia, Larretxipi, Ermita,

Arbesko Errota, Artiako Zubia

22:30 Urdanibia

Kontzertua/Concierto: Raska - O'Funquillo

22:30

Zabaltza pl. Dantzaldia/Verbena: Izotz Taldea

24:00

Zabaltza plazatik

Kalejira: Irun Hiria Musika Banda, Los Perolas eta

Los Tranquilos

Desde el Ensanche Correcalles: Banda de Música Ciudad de Irun, Los

Perolas y Los Tranquilos.



CALZADOS









BAY

FLUXÁ

P. MIRALLES

24 H

Tel: 943 61 35 64 IRUN Avda. Gipuzkoa, 4





### PESCADERIA ARRAINDEGIA

C/ Serapio Múgica, 18 Tel: 943 61 27 07 IRUN



#### AGENCIA INMOBILIARIA

Paseo de Colón, 27 bajo Tela: 943 62 40 55 - 943 62 54 20 043 62 54 20

o-mail: Infol@inmobiliariaservos.com IBUN

C/ Viteri, 13 bajo

Tels: 943 52 75 00

- 943 52 75 04

Fax: 943 52 75 04

RENTERIA



### Acuario - Pajareria ARROYO

Desde hace más de 25 años al servicio de su mascota

GORA SAM MARGIALI

C/ Fuenterrabia,14 TEL 943 611306









#### **Ekainak 30 Junio**

04:00 Ohiko lekuetan Alborada en lugares habituales

06:00 San Juan Diana

08:25 Urdanibia Arrankada

11:30 San Marcial Erromeria - Romería

12:00 San Marcial Meza - Misa

Zabaltza Plaza - Mariachi Emperadores



#### Uztailak 1 Julio

22:30



08:00 Urdanibia Abere Lehiaketa - Concurso de ganado

10:00 Urdanibia Trikitilariak

11:30 Urdanibia Bertsolariak

12:00 Urdanibia Herri Kirolak - Deporte Rural

13:30 Urdanibia Abere Lehiaketaren Sari Banaketa Entrega de Premios del Concurso de Ganado

18:00 Urdanibia Bidasoako XIII. Dantza Solteko Txapelketa

XIII Campeonato del Bidasoa de Baile a lo suelto

18:00 Fr. Uranzu Profesional mailako pilota partiduak

Partidos de pelota profesional

22:45 Bidegorri Su Artifizialak - Fuegos Artificiales

23:30 Fr. Santiago Antzerkia/Teatro: Alexis Valdés

24.00 Ohiko lekuetan Jaiak amaitzeko Kalejira - Correcalles fin de fiesta



### **ETXANIZ**

NUEVA EXPOSICIÓN DE COCINAS Y BAÑOS

MUEBLES DE COCINA ELECTRODOMÉSTICOS



EXPOSICIÓN DE: BAÑOS MAMPARAS DUCHAS GRIFERÍA MUEBLES



FONTANERÍA CALEFACCIÓN GAS

COORDINACION GREMIOS

Juan Arana, 3 IRUN TEL: 943 61 17 67 FAX: 943 61 44 64



FEDRA

Avda. tpamaide, 5 IRUN Gipuzkoa Tel / Fax: 943 628 177 www.mugan.mun.com/fedra

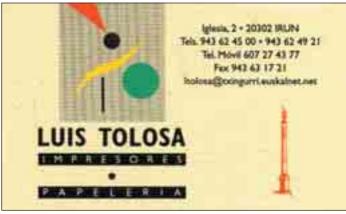
## Elizabal

Asesoría

Aholkularitza

### Gora San Martzial!!

C/ Almirante Arizmendi, 8.-1. dcha. Tel: 943-62 73 88. Fax 943-62 81 88. IRUN











**Vinos Kupel**, de la calle Zubiaurre fue segundo.



**Puertas Iraola,** calle Fuenterrabia 35, obtuvo el 1er premio en el concurso de Escaparates 2.002.



**Enmarcaciones Urdanibia**, en Galerías Comerciales se llevó el tercer premio



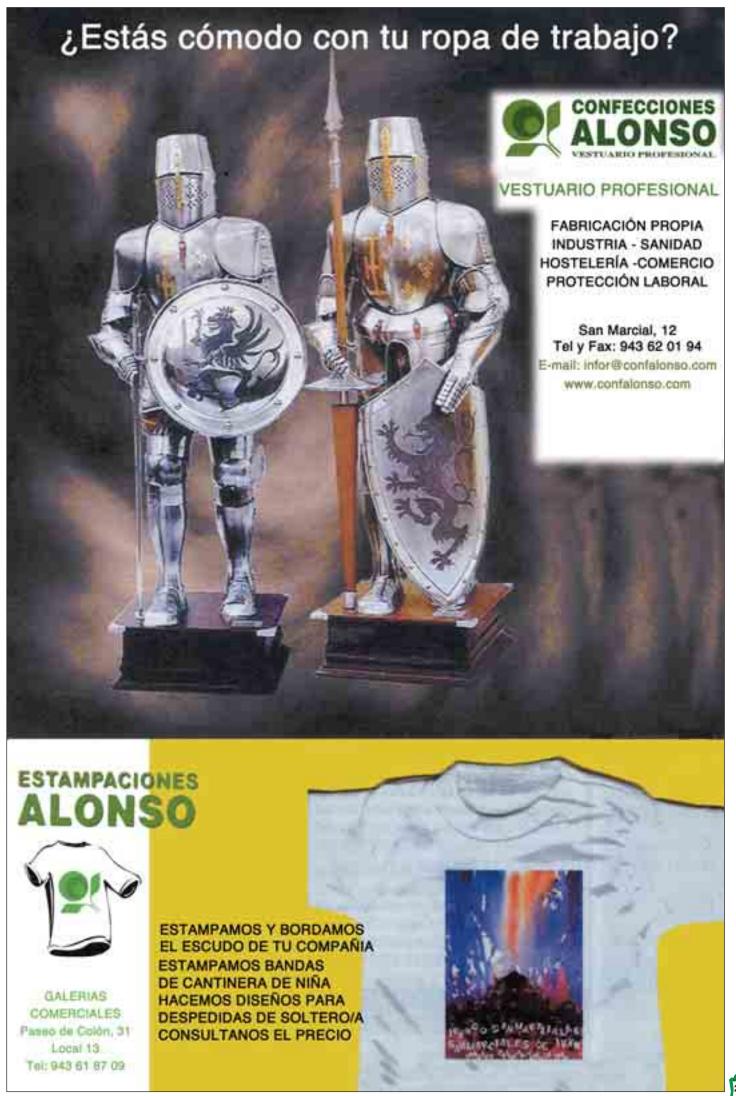
**Lencería Garbiñe**, calle Bertsolari Uztapide 5, fue cuarto en el concurso del año pasado.

# Mugan premiará los escaparates más sanmarcialeros

El próximo día 26 de junio Mugan realizará la entrega de los premios del XI. Concurso de Escaparates Ciudad de Irun San **Marciales** 2.003. El certamen está abierto a todos los establecimientos comerciales de Irun y las inscripciones deben realizarse antes del día 21 de junio las oficinas de Mugan o llamando al 943-62.24.29

### **Palmarés**

X	Concurso 2.002	PUERTAS IRAOLA
IX	Concurso 2.001	MAQUINAS COSER ALFA
VIII	Concurso 2.000	LURRA ARTESANÍA
VII	Concurso 1.999	DENOK
VI	Concurso 1.998 (Navidad)	LENCERÍA IZARO
V	Concurso 1.998 (San Marcial)	BRIKOLAJE EASO
IV	Concurso 1.997 (Navidad)	IRIBARREN DECORACIÓN
Ш	Concurso 1.997 (San Marcial)	ATREZZO
II	Concurso 1.996 (Navidad)	J.M. DECORACIÓN
	Concurso 1.996 (San Marcial)	CARNIC. PEPITA ALONSO



## Lo + comercial





¡Luis Mariano es mucho Luis Mariano! Hace unos años esta zona irunesa fue reurbanizada y las obras generaron un considerable revuelo en Irun porque el diseño no fue del gusto de todos. En la actualidad, sin embargo, los locales de esta céntrica calle presentan una ocupación del 100% y la actividad comercial es de primera. La peatonalización ha beneficiado sobre todo al sector hostelero. Las jardineras de esta zona requieren de mejor cuidado pero ya ven cuantos iruneses disfrutan de su tiempo libre aguí, en Luis Mariano.







Almacenes Etxaniz ha realizado una importante reforma en el local que hasta ahora utilizaba como almacén. Estos especialistas en artículos y muebles de baño y cocina ofrecen ahora una más amplia exposición. En Juan Arana 3, Patxi, Jokin, Junkal y Antonio siguen al pie del cañon coordinando gremios para hacer obras y reformas completas y ofreciendo el mejor servicio de fontanería e instalación de cocinas y calefacciones. Zoragarri ari zarete! Zorionak!



¡Por fin han comenzado las **obras** en la **explanada de Santiago**! La verdad es que esta estratégica entrada a Irun ha dejado mucho que desear durante todos estos años. No sabemos cuando disfrutaremos de este entorno totalmente renovado pero han entrado las máquinas y nos alegramos mucho. ¡Ya era hora!¡Las aduanas desaparecieron en 1.992!







**Boutique Maripi** es noticia en nuestra ciudad y es que ha apostado fuerte por **Elur Merlhene**, una joven hondarribiarra que tiene muchas posibilidades de ganar el Título de Belleza "Reina Gran Talla". Maripi viste a esta joven bidasoarra porque asegura que las personas obesas también tienen derecho a vestir actual. Son cada vez más los establecimientos que ofrecen tallas grandes a su clientela. Boutique Maripi, Serapio Múgica 14, es claro referente en Irun. ¡Ojalá Elur Merlhene llegue a lo más alto!

## Lo <u>comercial</u>







Pero... ¡¿qué diablos es esto? y ¿quíen lo ha colocado aquí?! Hemos indagado un poco y parece ser que el armatoste es propiedad de la Diputación de Gipuzkoa. En cuanto a la función que desempeña, nos han comunicado que realiza mediciones medioambientales. Vale, pero mete mucho ruido y no nos gusta nada donde lo han colocado. Por favor, ¡qué lo quiten de ahí!



Los comerciantes de **Lope de Irigoyen** están muy molestos porque el reordenamiento de la calzada que se está llevando a cabo en esta zona, va a ocasionar más de un problema en el barrio. ¿Por qué no se les ha consultado? ¿A dónde vamos con aceras de 10 m y calzadas para coche de 3,5m? Las empresas aquí ubicadas son empresas de servicios que requieren aparcamientos y zonas de carga y descarga. ¿Qué va a pasar cuando toque descargar género? Que irremediablemente se detendrá el tráfico y, entonces, la culpa será de los comerciantes.







Esta carretera es una **auténtica vergüenza**. ¡Cúantos accidentes más van a ser necesarios!¡Cuántas vidas más se van a perder en esta carretera! El ciudadano no entiende de competencias y exige soluciones. La **N-121** es nuestra puerta hacia Navarra y son muchas las personas de Bortziriak y Baztan que nos visitan diariamente. Este tramo tiene que ser reformado y ¡no podemos esperar más!



El sector hostelero de la zona de **San Miguel-Anzarán-Anaka** está muy descontento con la forma de proceder de Servicios de Txingudi el pasado 9 de mayo. Si hay averías o hay que modificar algo entendemos que se tengan que producir cortes de agua pero... ¡¡qué avisen con tiempo!! No se puede paralizar el comercio de 8h a 20h00 y avisando a las 13 horas del día anterior. ¿No se pueden hacer estos cortes de noche? Las pérdidas fueron cuantiosas y las condiciones de trabajo del sector hostelero muy difíciles.





## ¿Quién y dónde?









3





••••••	
<b>∕</b> ⊵Establecimiento	Nombre del Comerciante 🗷
Nº1	
№2	
Nº5	
Nombre y apellidos	
Dirección+ Tel	

## ¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a: Asociación de Comerciantes de Irun -Mugan. P. Colón 27, 1º ofic. nº 11. 20.302 Irun.

## Sorteamos 5 premios de 150 euros en Cheques de Compra.

## r eta non? Qui et où?



4





5





6





Vestimos al NOVIO, PADRINO y ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61 26 26 IRUN

Ganadores del concurso del anterior número

Aurreko zenbakiaren lehiaketako irabazleak

Gagnants du concours du dernier numéro

- ★María Alvarez Osinaga★J. Antonio Mateos García
- ★Iñaki Alberdi Zubimendi
- ★Nerea López Altuna
- **★Junkal Alzaga Iglesias**



## PODRAS LLEVAR A IRUN POR TODO EL MUNDO



# LA VISA IRUNESA

